


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.31 Стилистика

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и
межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную

8. Учебный год: 2020-21

Семестр(ы): 6

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – ознакомить студента со стилистическим потенциалом языковых единиц разного уровня и функциональными стилями английского языка, научить проводить лингвистический анализ текстов различных типов и жанров. Задачи курса – ознакомить студента с основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; научить распознавать стилистически окрашенные средства в различных типах текста;

научить студента давать подробный лингвостилистический комментарий к тексту; сформировать у студента умение творчески применять полученные знания в научно-исследовательской и в переводческой деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Теории дискурса и текста», «Теоретической фонетики», «Лексикологии», «Теоретической грамматики». Дисциплина является предшествующей для курсов по выбору по отраслевому переводу, а также для учебной и производственной переводческой практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические, социальные основы функционирования и развития языка;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;</p>

ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p>Знать: регистры речи</p> <p>Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка</p> <p>Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p>Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p>Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации – экзамен

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6 семестр		...
Аудиторные занятия	32	32		
в том числе: лекции	16	16		
практические	16	16		
лабораторные				
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	36	36		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Стилистика как наука	Стилистика как наука. Объект и предмет стилистики. Виды стилистики. Соотношение стилистики и других разделов общего языкознания.
1.2	Изобразительно-выразительные средства языка	Понятие выразительных средств языка и стилистических приемов, их взаимоотношение и функции. Стилистическая классификация словарного состава английского языка. Фонетические, лексические и синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.
1.3	Функциональные стили современного английского языка.	Классификация функциональных стилей английского языка. Стыль языка художественной литературы (поэзия, проза, драма). Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль, его разновидности: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Стыль научной прозы и его разновидности. Стыль официальных документов и его разновидности.
1.4	Подъязыки современного английского языка и их характеристика	Язык права. Язык политики. Язык медицинских документов. Язык рекламы. Язык технической документации.
2. Практические занятия		
2.1	Стилистика как наука	Состояние науки сегодня. Современные школы стилистики. Отечественные и зарубежные исследования по стилистике.
2.2	Изобразительно-выразительные средства языка	Основные лексические и синтаксические ИВС. Приемы перевода ИВС с английского языка на русский.
2.3	Функциональные стили современного английского языка.	Стилистический анализ текстов различных жанров. Передача стилистических особенностей текста средствами переводящего языка.
2.4	Подъязыки современного английского языка и их характеристика	Лексические и грамматические особенности подъязыков. Передача особенностей средствами переводящего языка

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Стилистика как наука	2	2		4	8
2	Изобразительно-выразительные средства языка	4	4		12	20
3	Функциональные стили современного английского языка.	6	6		12	24
4	Подъязыки современного английского языка и их характеристика	4	4		12	20
	Итого:	16	16		40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

К заданиям для самостоятельной работы относятся: чтение конспектов лекций, чтение и конспектирование научной литературы, подготовка докладов, выполнение анализа текстов, научно-исследовательская работа

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса = Stylistics of the English language. Fundamentals of the course : [учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 010500 - Профессиональное обучение (по отраслям)] / Т.А. Знаменская .— Изд. 5-е .— Москва : ЛКИ, 2008 .— 219 с.
2	Перевод: стилистические аспекты .— Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012 .— 60 с. — ISBN 978-5-7996-0680-0 .— ЭБС Университетская библиотека. <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429 >.
3	Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика английского языка / В.В. Гуревич .— Изд. 5-е .— Москва : Флинта, 2011 .— 69 с. — ЭБС Университетская библиотека..— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Стилистика сегодня и завтра: Материалы IV международной научной конференции. – М: факультет журн. МГУ, 2016. – 639 с.
5	Поспелова Г.Б. Характеристики научного стиля в английском языке / Г.Б. Поспелова // Иностранные языки: теория и практика. - № 2. – 2012.
6	Клушина Н.И. От стиля к дискурсу: новый поворот в лингвистике / Н.И. Клушина // Язык, коммуникация и социальная среда. – Вып. 9. – 2011.
7	Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка : (стилистика декодирования): учебное пособие для студ. пед. ин-тов / И.В. Арнольд .— 3-е изд. — М. : Просвещение, 1990 .— 300 с.
8	Гальперин И.Р. Стилистика английского языка : учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. языков / И.Р. Гальперин .— 2-е изд., перераб. — М. : Высшая школа, 1971 .— 342 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9.	ЭБС Университетская библиотека онлайн
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Чернышова Т.В. Стилистический анализ текста и возможности его использования в лингвоэкспертной практике / Т.В. Чернышова // Актуальные проблемы стилистики. - № 2. – 2016.
2	Стилистика английского языка Учебно-методический комплекс .— Омск : Омский государственный университет, 2011 .— 92 с. — ISBN 978-5-7779-1328-9 .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237688 >.
3	Методические указания по лингвостилистическому анализу текста : учебно-методическое пособие для вузов : [для специальности 031201 (ГСЭ.Р.01) - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Я.Н. Еремеев, Н.А. Шарова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 68 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО для демонстрации презентаций

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер, проектор

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-5	<p>Знать: лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	все	Доклад Курсовая работа
ПК-1	<p>Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические, социальные основы функционирования и развития языка;</p> <p>Уметь: применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</p>	все	Практическое задание

	Владеть: понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;		
ПК-5	Знать: регистры речи Уметь: распознавать регистры общения в речи носителя языка Владеть: всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	все	Практическое задание
ПК-18	Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций;	все	Доклад Курсовая работа
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели:

- владение понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины),
- знание стилистически окрашенных средств и умение их распознавать,
- способность иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований,

- способность применять теоретические знания при проведении стилистического анализа текста

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Содержание и проблематика вопроса КИМ раскрыты в полном объеме. Студент свободно владеет основными понятиями и терминологией стилистики; может объяснить суть описываемых явлений и привести примеры (либо: По письменному тесту количество правильных ответов составляет 80-100%). Студент может сделать развернутый лингвостилистический анализ текста, обосновав его принадлежность к определенному функциональному стилю.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
<i>Содержание и проблематика вопроса КИМ в целом раскрыты. Студент знаком с терминологией стилистики, но при этом иногда испытывает затруднения при изложении основных ее концепций. Студент испытывает затруднения при сопоставлении разных точек зрения и подходов к изучению теоретических вопросов (либо: По письменному тесту количество правильных ответов составляет 66-79%).. Студент испытывает некоторые затруднения при осуществлении лингвостилистического анализа текста, обосновывая его принадлежность к определенному функциональному стилю, и может дать комментарий только при наличии наводящих вопросов.</i>	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
<i>Содержание и проблематика вопроса КИМ раскрыты лишь фрагментарно. Студент знаком с основными понятиями стилистики, но научные концепции изложены в ответе не в полной мере. Отсутствует умение связать теоретические положения с практическими примерами (либо: По письменному тесту количество правильных ответов составляет 50-65%). Студент осуществляет фрагментарный лингвостилистический анализ текста, обосновывая его принадлежность к определенному функциональному стилю, и испытывает затруднения при ответе на наводящие вопросы.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
<i>Студент не владеет необходимым минимумом знаний, испытывает значительные затруднения при изложении теоретических вопросов, при использовании терминологического аппарата, а также при проведении анализа практического материала (либо: По письменному тесту количество правильных ответов составляет менее 50%). Студент не может сделать лингвостилистический анализ текста и обосновать его принадлежность к определенному функциональному стилю.</i>	<i>Недостаточный</i>	<i>Неудовлетворительно</i>
Доклад		
<i>Тема доклада относится к проблематике стилистики. Содержание доклада соответствует заявленной теме, которая раскрыта в полном объеме. Студент свободно владеет основными понятиями и терминологией стилистики, демонстрирует способность последовательно и логично излагать свои мысли. Студент руководствуется определённым планом при своём ответе, что позволяет увидеть чёткую структуру его выступления. Текст доклада стилистически выдержан. Студент хорошо ознакомлен с литературой, посвящённой проблематике доклада, демонстрирует способность критически оценивать идеи, почерпнутые из</i>	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>

различных источников, интерпретировать их с точки зрения современного этапа развития стилистики и определять их практическую значимость. Материал излагается доступным языком, рассчитанным на соответствующую аудиторию слушателей.		
Тема доклада относится к проблематике стилистики. Содержание доклада в целом соответствует заявленной теме. Заявленная тема в целом раскрыта, но отдельные ее аспекты недостаточно глубоко осмыслены. Студент знаком с основными понятиями и терминологией стилистики, однако не всегда демонстрирует способность осознанно пользоваться конкретными терминами. Студент испытывает некоторые трудности с последовательным изложением материала, допускает стилистические ошибки. Проявляется достаточно хорошее знакомство с литературой, посвященной проблематике доклада, но не всегда видна способность критически оценивать идеи, почерпнутые из различных источников.	Базовый уровень	Хорошо
Тема доклада относится к проблематике стилистики. Содержание доклада не вполне соответствует заявленной теме. Заявленная тема раскрыта поверхностно. Студент знаком с основными понятиями и терминологией стилистики, однако не умеет осознанно пользоваться конкретными терминами, испытывает некоторые трудности с последовательным изложением материала, допускает стилистические ошибки. Литература, посвященная проблематике доклада, изучена недостаточно хорошо, студент не демонстрирует способности критически оценивать идеи, почерпнутые из различных источников.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Тема доклада не относится напрямую к проблематике стилистики, либо содержание доклада не соответствует заявленной теме. Тема не раскрыта. Студент плохо знаком с основными понятиями и терминологией стилистики, не умеет осознанно пользоваться конкретными терминами, испытывает трудности с последовательным изложением материала. Студент не знаком с основной литературой, посвященной проблематике вопроса, и не демонстрирует способности критически оценивать идеи, почерпнутые из различных источников, либо текст доклада полностью заимствован из литературы (интернета).	Недостаточный	Неудовлетворительно
Курсовая работа		
Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения. Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую и практическую ценность. Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованны и полностью самостоятельны. Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) соответствует норме; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с требованиями. Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	Достаточный уровень	Зачтено
Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения. Курсовая работа представляет собой изложение известных научных фактов, не обладает теоретической и практической ценностью. Содержание работы не раскрывает заявленную	Недостаточный уровень	Не зачтено

<p><i>тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют. Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен с нарушением требований. Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.</i></p>		
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к экзамену:

1. Стилистика как наука. Стилль как объект стилистики. Разновидности стилистики.
2. Понятие изобразительно-выразительных средств языка. Основные лексические и синтаксические ИВС.
3. Фонетическая стилистика. Формальная сторона поэзии.
4. Лексическая стилистика. Компоненты коннотативного значения слова. Три слоя лексики. Группы лексики в рамках каждого слоя.
5. Стилистическая окраска фразеологизмов.
6. Грамматическая стилистика. Стилистический потенциал основных частей речи.
7. Функциональные стили. Классификация Гальперина, Арнольд, Кристала. Языковые особенности функциональных стилей английского языка.

19.3.2 Перечень практических заданий

Выполните лингвостилистический анализ предложенного текста

The School

from Sixty Stories by Donald Barthelme

Well, we had all these children out planting trees, see, because we figured that ... that was part of their education, to see how, you know, the root systems ... and also the sense of responsibility, taking care of things, being individually responsible. You know what I mean. And the trees all died. They were orange trees. I don't know why they died, they just died. Something wrong with the soil possibly or maybe the stuff we got from the nursery wasn't the best. We complained about it. So we've got thirty kids there, each kid had his or her own little tree to plant and we've got these thirty dead trees. All these kids looking at these little brown sticks, it was depressing.

It wouldn't have been so bad except that just a couple of weeks before the thing with the trees, the snakes all died. But I think that the snakes – well, the reason that the snakes kicked off was that ... you remember, the boiler was shut off for four days because of the strike, and that was explicable. It was something you could explain to the kids because of the strike. I mean, none of their parents would let them cross the picket line and they knew there was a strike going on and what it meant. So when things got started up again and we found the snakes they weren't too disturbed.

With the herb gardens it was probably a case of overwatering, and at least now they know not to overwater. The children were very conscientious with the herb gardens and some of them probably ... you know, slipped them a little extra water when we weren't looking. Or maybe ... well, I don't like to think about sabotage, although it did occur to us. I mean, it was something that crossed our minds. We were thinking that way probably because before that

the gerbils had died, and the white mice had died, and the salamander ... well, now they know not to carry them around in plastic bags.

Of course we expected the tropical fish to die, that was no surprise. Those numbers, you look at them crooked and they're belly-up on the surface. But the lesson plan called for a tropical fish input at that point, there was nothing we could do, it happens every year, you just have to hurry past it.

19.3.3 Темы докладов

1. Перевод метафор
2. Перевод игры слов
3. Американский военный сленг
4. Зевгма как переводческая проблема
5. Крылатые фразы и фразеологизмы в газетных заголовках
6. Сопоставительный анализ ИВС в оригинале и переводе речи Мартина Лютера Кинга "I have a dream"
7. Неологизмы как переводческая проблема

19.3.4 Темы курсовых работ

1. Стилистические особенности военно-публицистических текстов
2. Специфика перевода публицистического текста по политической проблематике
3. Особенности перевода элементов юмора на примере сериала «Друзья»
4. Текст инструкции в переводческом аспекте
5. Перевод договора аренды
6. Военный сленг

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины, осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в формах: устного опроса (доклады); письменных работ (выполнение практико-ориентированных заданий), курсовой работы. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя:

1. устный теоретический вопрос или письменный тест, позволяющий оценить уровень полученных знаний,
2. практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные и количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

Каждый вопрос КИМа оценивается по 4-балльной шкале. Итоговая оценка за экзамен является средним арифметическим от суммы оценок за каждый вопрос КИМа. Если среднее арифметическое равно 4,5 или 3,5, то учитываются результаты текущей аттестации. Неудовлетворительная оценка по одному из вопросов КИМа означает итоговую неудовлетворительную оценку по экзамену.